

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФГБОУ ВО «БУРЯТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ ДОРЖИ БАНЗАРОВА»

Восточный институт
Кафедра филологии Центральной Азии

«УТВЕРЖДЕНА»
Решением Ученого совета Восточного института
«20» октября 2022 г.
протокол №2

Рабочая программа практики
Производственная практика
Профессиональная практика (переводческая)

Направление подготовки / специальность
58.04.01 Востоковедение и африканистика

Направленность (профиль) образовательной программы
Монгольский язык и литература

Квалификация
магистр

Форма обучения
очная

Улан-Удэ
2022

Целью практики является закрепление магистрантами полученных теоретических знаний на основе участия в деятельности предприятий, организаций, учреждений; усовершенствование магистрантами профессиональных навыков, компетенции и опыта самостоятельной работы.

Задачи практики:

- систематизация лингвистических знаний, включающих в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей; знаний основных стратегий и тактик перевода для достижения максимальной эквивалентности и адекватности переводного текста; а также знаний основ международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.

- совершенствование навыков работы со справочной и специальной литературой, а также с компьютерными приложениями пакета Office и информационными ресурсами, представляющими собой базовый инструментальный переводчика; а также навыков работы в коллективе на основе общепринятых морально-этических принципов.

- совершенствование умений определять и применять разнообразные функциональные стили; проводить предпереводческий анализ текста; проводить самоанализ и саморедактирование продукта своей переводческой деятельности; осуществлять различные виды устного перевода; ориентироваться в многонациональном обществе с учетом принципов гуманизма и релятивизма; умение ориентироваться на рынке труда; принимать на себя ответственность за результаты своей профессиональной деятельности.

Вид практики и способ проведения практики Вид практики: производственная. Практика имеет непрерывную форму, стационарный способ.

Тип практики Профессиональная практика (переводческая)

Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате прохождения данной практики обучающийся должен:

Знать нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы, реалии исходного и переводящего языка; принципы и методы письменного перевода текстов различных функциональных стилей и жанров, принципы и методы устного последовательного перевода; нормы и правила поведения переводчика в различных ситуациях перевода; современные версии текстового редактора Word, основных приложений пакета Office, информационные ресурсы, представляющие собой базовый инструментальный переводчика (электронные словари, лингвистические корпуса, электронные переводческие программы); требования к оформлению текстов переводов; этические нормы поведения переводчика. –

Уметь устанавливать адекватные и эквивалентные соответствия при переводе; осуществлять письменный перевод с учётом межъязыковой и межкультурной асимметрии; оформлять электронный вариант текстового документа в текстовом редакторе Word; производить редактирование в соответствии с требованиями ГОСТа или специфическими требованиями заказчика; выбирать стратегию устного последовательного перевода с учётом норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм исходного и переводящего языков; осуществлять устный последовательный перевод в соответствии с задачами, поставленными предприятием или организацией; уметь управлять своим вербальным и не вербальным поведением в зависимости от ситуации перевода.

Владеть приёмами письменного перевода текстов различных тематик и жанров; навыками оперативного набора текста в текстовом редакторе Word; навыками технической правки и подготовки конечного документа к печати; приёмами устного последовательного перевода; нормами международного и делового этикета.

Место практики в структуре образовательной программы

Практика входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений ОПОП ВО по направлению подготовки 58.04.01 Востоковедение и африканистика Б2.В.01(П), проводится в 4 семестре.

В результате прохождения данной практики у обучающихся должны быть сформированы элементы следующих компетенций в соответствии с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы на основе ФГОС по данному направлению подготовки:

ПК-3 способен осуществлять профессиональную деятельность в сфере межкультурной коммуникации посредством выполнения устного последовательного, письменного (в том числе реферативного) перевода и оценивания его качества

ПК-3.1 определяет стратегию и способы переводы зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения; ПК-3.2 использует виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода;

ПК-3.3 осуществляет реферативный перевод текстов разного типа и жанра

Место прохождения практики Практика проводится в ФГБОУ ВО «Бурятский государственный университет имени Доржи Банзарова».

Объем и содержание практики

Общая трудоемкость практики составляет 3 зачетных единицы 108 академических часов (2 недели), в т.ч. в форме практической подготовки 97 академических часа.

№ п/п	Название разделов (этапов) практики	Практическая работа (количество часов)	Контроль (количество часов)
1	Подготовительный этап Инструктаж по технике безопасности; Составление плана прохождения практики	10	2
2	Основной этап. Выполнение индивидуального задания	74	7
3	Заключительный этап	10	2

Разделы (этапы) практики

Этап 1.

Семестр 4

Подготовительный этап:

4(0) ч. Инструктаж по технике безопасности в организации-базе практики;

8(0) ч. Составление индивидуального плана работы в соответствии с индивидуальным заданием и требованиями руководителей практики от университета и от организации;

Этап 4. Основной этап: Выполнение индивидуального задания.

Семестр 7

60 (0) ч. выполнение индивидуальных заданий в соответствии с индивидуальным планом и производственной необходимостью;

21 (0) ч. ведение дневника практики; консультации с руководителями практики от университета и от предприятия.

Заключительный этап

Семестр 4

8(0) ч. составление отчета о прохождении практики и представление руководителю практики дневника и отчета;

4(0) ч. защита отчета по практике

БРС

Семестр	Контрольные точки	Баллы
7	Текущий контроль в разделе «Этап 1. Подготовительный этап»	
	Составление плана прохождения практики	20
7	Текущий контроль в разделе «Этап 2. Основной этап»	
	Выполнение индивидуального задания	20
	Ведение дневника практики	30
7	Заключительный этап	
	Подготовка проекта отчета	15
	Защита отчета	15
Итого за практику: 100		

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся на практике
По данной практике разработан фонд оценочных средств, содержащий перечень компетенций, с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы; описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания; типовые контрольные задания и материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы; методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

Показатели и критерии оценивания знаний, умений, навыков, характеризующих сформированность компетенций

№ п/п	Компетенции	Этапы пр-ки	Показатели и критерии оценивания	Шкалы оценивания
1	ПК-3	2-3	Знает основы профессиональной деятельности в сфере межкультурной коммуникации посредством выполнения устного последовательного, письменного (в том числе реферативного) перевода и оценивания его качества Умеет определять стратегию и способы переводы зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения; использовать виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода; Владеет навыками реферативный перевод текстов разного типа и жанра	1-100

Критерии оценивания переводческой практики

«Зачтено» выставляется при следующих условиях и количество набранных баллов равно 60-100 баллам:

- 1) задание по переводческой практике работе выполнено в полном или практически полном объеме;

2) отчет по практике составлен в соответствии со всеми требованиями и дает полное представление о проделанной студентом работе. В отчете студент демонстрирует навыки перевода научных текстов с монгольского языка и на монгольский язык филологической, литературоведческой, фольклористической направленности.

«Не зачтено» выставляется в случае, если обучающийся набрал менее 60 баллов, а также:

- 1) задание по переводческой практике выполнено менее, чем на 50%;
- 2) в переводе научных текстов допущены грубые стилистические, лексические грамматические ошибки, отсутствуют необходимые структурные элементы;

Оценка «зачтено» проставляется в ведомость и зачетную книжку студента. Студент, не предоставивший отчет по практике в установленное время без уважительной причины, подтвержденной документально, получает оценку «не зачтено» и не может быть допущен к защите магистерской работы. Для обучающихся, являющихся инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья, предусмотрена форма проведения текущей аттестации по практике с учетом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере, в форме тестирования и т.п.), при необходимости может быть предоставлено дополнительное время для защиты по практике.

Контроль и оценка сформированности универсальных компетенций осуществляется руководителем от предприятия. Результаты оценки и возможные рекомендации заносятся в личную характеристику студента.

Контроль и оценка степени сформированности профессиональных компетенций осуществляется:

1. Непосредственным руководителем на предприятии прохождения практики с занесением рекомендаций по степени развития компетенций и возможного усовершенствования компетенций в характеристику студента. Работодатель или непосредственный руководитель дают оценку проделанной работе студента с учетом степени развитости компетенций по пятибалльной шкале в характеристике студента.

2. Руководителем практики от Университета с занесением характеристики в соответствующий раздел Дневника практики. Руководитель дает оценку проделанной работе студента с учетом степени развитости компетенций по пятибалльной шкале в характеристике студента.

3. Кафедральной комиссией, принимающей отчет студента о проделанной работе с обсуждением возможных возникших затруднений в ходе выполнения заданий на предприятии и алгоритме их решения. В результате обсуждения студенту даются рекомендации практического характера по повышению квалификации и усовершенствованию профессиональных навыков. Комиссия выносит свою оценку проделанной работе студента с учетом степени развитости компетенций по пятибалльной шкале.

Примерные типовые тексты на перевод с монгольского языка:

1. http://jargalsaikhanii.blogspot.com/2016/02/blog-post_47.html?m=1
2. http://jargalsaikhanii.blogspot.com/2020/02/blog-post_82.html?view=flipcard&m=1
3. <https://lavai.msue.edu.mn/ppapers/13-LAV-021.pdf>
4. <https://opac.ll.chiba-u.jp/da/curator/900047240/Jin-H148-05.pdf>

Перечень учебной литературы и ресурсов сети «Интернет», необходимых для проведения практики:

а) Основная

1. Ванданова Э. В. Монгольский язык: перевод типов текста - Улан-Удэ : Издательство Бурятского госуниверситета, 2021. - 96 с.
2. Галданова А., Тонтоева Т. В. Монгол хэл: нийгэм, улс төрийн бичвэрийн орчуулга - Улан-Удэ : Издательство Бурятского госуниверситета, 2021. - 78 с.
3. <https://journal.num.edu.mn/TranslationStudies>
4. <https://journal.num.edu.mn/TranslationStudies/article/view/1145>
5. <https://journal.num.edu.mn/TranslationStudies/article/view/1123>
6. <https://journal.num.edu.mn/TranslationStudies/issue/archive>

б) Дополнительная

1. Дугарсүрэн Гүн-Үйлс. Орчуулга найруулга зүй, Улаанбаатар, 2012, 157 х.
2. <https://journal.num.edu.mn/TranslationStudies/article/view/1162>
3. ОРЧУУЛАХ ЭРДЭМ – 2, Зохиолч: М. Цэдэндорж Д. Цэдэв Ч. Чимид С. Бадраа, Улаанбаатар, 1976

в) Интернет-ресурсы

1. Монгольские словари на сайте алтаистика Monumenta Altaica <https://www.altai.ca.ru/>
2. <https://bolor-toli.com/>
3. Монгол хэлний их тайлбар толь. (Большой толковый словарь монгольского языка, 60000 словарных входов) <https://mongoltoli.com/>

Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Microsoft Office (Access, Excel, Power Point, Word и т.д.) Skype

Личный кабинет преподавателя или студента БГУ <http://my.bsu.ru/>

Федеральное интернет-тестирование: проекты «Интернет-тренажеры в сфере профессионального образования» и «Федеральный интернет-экзамен в сфере профессионального образования»

Электронные библиотечные системы: Руконт, издательство «Лань», Консультант студента

Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики__

Материально-техническое обеспечение практики должно быть достаточным для достижения целей практики и должно соответствовать действующим санитарным и противопожарным нормам, а также требованиям техники безопасности при проведении учебных и научно- производственных работ.

Обучающимся должна быть обеспечена возможность доступа к информации, необходимой для выполнения задания по практике и написанию отчета.

Учебно-научные подразделения ФГБОУ ВО «БГУ» должны обеспечить рабочее место обучающегося компьютерным оборудованием в объемах, достаточных для достижения целей практики.

Для проведения практики ФГБОУ ВО «БГУ» предоставляет все необходимое материально- техническое обеспечение.

Рабочая программа практики составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО

Автор к.ф.н., доц. Бадмацыренова Н.Б.

Рабочая программа практики обсуждена на заседании кафедры филологии Центральной Азии от 29 сентября 2022 года, протокол № 1.

Рабочая программа практики принята на заседании учебно-методической комиссии Восточного института от 13 октября 2022 года, протокол № 2.